

Jesús Montoya Juárez
Ángel Esteban (eds.)

Entre lo local y lo global

La narrativa latinoamericana
en el cambio de siglo (1990-2006)

&nexos y diferencias



Entre lo local y lo global
La narrativa latinoamericana
en el cambio de siglo (1990-2006)

Jesús Montoya Juárez
Ángel Esteban (eds.)



Colección nexos y diferencias

Estudios culturales latinoamericanos

Enfrentada a los desafíos de la globalización y a los acelerados procesos de transformación de sus sociedades, pero con una creativa capacidad de asimilación, sincretismo y mestizaje de la que sus múltiples expresiones artísticas son su mejor prueba, los estudios culturales sobre América Latina necesitan de renovadas aproximaciones críticas. Una renovación capaz de superar las tradicionales dicotomías con que se representan los paradigmas del continente: civilización-barbarie, campo-ciudad, centro-periferia y las más recientes que oponen norte-sur y el discurso hegemónico al subordinado.

La realidad cultural latinoamericana más compleja, polimorfa, integrada por identidades múltiples en constante mutación e inevitablemente abiertas a los nuevos imaginarios planetarios y a los procesos interculturales que conllevan, invita a proponer nuevos espacios de mediación crítica. Espacios de mediación que, sin olvidar los nexos que histórica y culturalmente han unido las naciones entre sí, tengan en cuenta la diversidad que las diferencian y las que existen en el propio seno de sus sociedades multiculturales y de sus originales reductos identitarios, no siempre debidamente reconocidos y protegidos.

La **Colección nexos y diferencias** se propone, a través de la publicación de estudios sobre los aspectos más polémicos y apasionantes de este ineludible debate, contribuir a la apertura de nuevas fronteras críticas en el campo de los **estudios culturales latinoamericanos**.

Directores

Fernando Aínsa
Lucia Costigan
Frauke Gewecke
Margo Glantz
Beatriz González-Stephan
Jesús Martín-Barbero
Sonia Mattalia
Kemy Oyarzún
Andrea Pagni
Mary Louise Pratt
Beatriz J. Rizk

Consejo asesor

Jens Andermann
Santiago Castro-Gómez
Nuria Girona
Esperanza López Parada
Kirsten Nigro
Sylvia Saitta

Entre lo local y lo global

La narrativa latinoamericana
en el cambio de siglo (1990-2006)

Jesús Montoya Juárez
Ángel Esteban (eds.)

Bibliographic information published by Die Deutsche Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie;
detailed bibliographic data are available on the Internet at <<http://dnb.ddb.de>>.

Reservados todos los derechos

© Iberoamericana, 2008
Amor de Dios, 1 – E-28014 Madrid
Tel.: +34 91 429 35 22
Fax: +34 91 429 53 97
info@iberoamericanalibros.com
www.ibero-americana.net

© Vervuert, 2008
Elisabethenstr. 3-9 – D-60594 Frankfurt am Main
Tel.: +49 69 597 46 17
Fax: +49 69 597 87 43
info@iberoamericanalibros.com
www.ibero-americana.net

ISBN 978-84-8489-392-9 (Iberoamericana)
ISBN 978-3-86527-406-9 (Vervuert)

Depósito Legal: S. 1228-2008

Fotografía y diseño de cubierta: W Pérez Cino

Impreso en España

The paper on which this book is printed meets the requirements of ISO 9706

ÍNDICE

JESÚS MONTOYA JUÁREZ ÁNGEL ESTEBAN A modo de introducción: ¿Narrativa latinoamericana más allá del aeropuerto?	7
Cartografías de la narrativa latinoamericana en tiempos de globalización	17
FRANCISCA NOGUEROL Narrar sin fronteras	19
FERNANDO AINSA Una narrativa desarticulada desde el sesgo oblicuo de la marginalidad	35
JESÚS MONTOYA JUÁREZ Aira y los airianos: literatura argentina y cultura masiva desde los noventa	51
SANTIAGO RONCAGLIOLO Cocaína y terroristas: quince años de literatura peruana	77
DANIEL NOEMÍ Y después de lo post, ¿qué? Narrativa latinoamericana hoy	83
JORGE VOLPI Narrativa hispanoamericana, INC.	99
YANITZIA CANETTI La literatura contemporánea víctima del despotismo comercial y la globalización.....	113

Desencuentros en el
de los años noventa..... 131

ÁLVARO SALVADOR
Apostillas a «El otro *boom* de la narrativa hispanoamericana:
los relatos escritos por mujeres desde la década de los ochenta» 133

CARLOS FRANZ
De Donoso a Bolaño: entre el lector culto y el lector o-culto 151

JORGE EDUARDO BENAVIDES
Del *boom* a McOndo ¿Y la generación anterior? 157

Lecturas de/en la narrativa latinoamericana (1990-2006) 163

EDUARDO BECERRA
¿Qué hacemos con el abuelo?
La materia del deseo, de Edmundo Paz Soldán 165

ÁNGEL ESTEBAN
Estrategias para sobrevivir a la censura en los 90 en Cuba
(Sobre Leonardo Padura y su paradójica situación) 183

ANA MARCO GONZÁLEZ
Del danzón al concierto barroco:
un recorrido literario-musical por la narrativa de Gonzalo Celorio 197

EDMUNDO PAZ SOLDÁN
Roberto Bolaño: literatura y apocalipsis 217

A MODO DE INTRODUCCIÓN:
¿NARRATIVA LATINOAMERICANA
MÁS ALLÁ DEL AEROPUERTO?

Jesús Montoya Juárez | Ángel Esteban
Universidad de Granada

Por una literatura de aeropuerto se solía entender, hasta hace poco, una literatura comercial, de consumo masivo, fácil, sucedáneo *kitsch* del arte verdadero. Hoy, los aeropuertos que ilustraban la teoría de los no lugares, los espacios abstractos iguales a sí mismos contruidos por la velocidad instantánea del capitalismo avanzado que Marc Augé decía propios de la «sobremodernidad», se han convertido en parte de la cotidianidad y la narrativa vital de millones de seres humanos. El aeropuerto es hoy la puerta de entrada a una nueva narrativa que visibiliza unas nuevas condiciones de producción y distribución de la literatura, pero que también plantea nuevos desafíos a la representación. El presente libro quiere ir más allá del aeropuerto para reflexionar acerca de las corrientes, estilos, valores de la narrativa hispanoamericana desde inicios de los años noventa, una vez que los ecos del «boom» y el «postboom» hispanoamericanos han ido perdiendo vigencia en tanto modelos hegemónicos para la narrativa del continente, en un contexto nuevo en el que neoliberalismo y globalización, desplazamientos masivos de mano de obra, megalópolis urbanas interconectadas, penetración global de los media, televisión e internet, transforman vertiginosamente la experiencia de realidad de los individuos. Diversos manifiestos firmados por los jóvenes escritores latinoamericanos en los últimos años han reivindicado la superación de los parámetros de la novela de los sesenta y setenta como defensores de las corrientes hegemónicas de la producción novelística hispanoamericana, que ahora asume que no hay modo de representación ajeno a las

condiciones antes descritas, y busca escribir, desde el fragmento, desde las esquirlas de los proyectos utópicos de los años sesenta, esas historias otras, locales, que dialogan con el contexto global e interrogan a una Latinoamérica siempre cambiante.

Hasta cuándo una «nueva narrativa» continúa siendo una narrativa nueva es una pregunta incómoda que excede las posibilidades de este prólogo. De hecho, a menudo, dicho sintagma remite a operaciones comerciales que terminan por convertir un mapa complejo o conjunto heterogéneo de autores, en un «grupo» de autores que publican en determinadas editoriales o en una «marca». Entre estas operaciones comerciales, quizás la más célebre, que aún hoy proyecta una sombra excesivamente larga sobre el presente, es la conversión de recortes de diversas tradiciones literarias nacionales, que cristalizan en la obra de excelentes autores, en esa «marca» óptima para el consumo multinacional conocida como «narrativa latinoamericana» o «hispanoamericana» que, señala Jorge Volpi en un texto que se incluye en este libro, ha venido a ser en síntesis la narrativa del boom. En lo ideológico, una mirada etnocentrista referida a Latinoamérica ha llevado a una cierta reivindicación del «macondismo» [Brunner, 1994] o del realismo mágico como un producto ideológico opuesto o resistente a lo posmoderno, en tanto depositario de una «latinoamericanidad» auténtica frente al descentramiento y fragmentación de las identidades colectivas. Las indagaciones y las correcciones por esa vía han recorrido caminos que ubican a Latinoamérica en un espacio híbrido y no muy claramente definido entre la modernidad, la posmodernidad y la premodernidad, pero que ha buscado definirse teóricamente en el proceso de «des(re)territorialización» [Castro-Gómez y Mendieta, 1998] del capitalismo que afecta a todas las sociedades y culturas en el fin del siglo XX. El fruto de este debate ha consistido en el hecho de que el latinoamericanismo crítico, desde fines de los ochenta, haya reivindicado sus propios paradigmas de lectura de la cultura latinoamericana frente a teorías que la quieren seguir proponiendo como el espacio de una utopía posmoderna necesaria para articular el pensamiento político del centro.

La famosa polarización construida por Umberto Eco en su aproximación al estudio de la cultura de masas entre apocalípticos e integrados podría ser válida para describir las actitudes críticas ante el proceso globalizador, un proceso en el que están fuertemente cruzadas la economía y la cultura. Fredric Jameson ha planteado algo similar a Eco respecto de la consideración de cuáles son los efectos de la globalización [1998]. Según sean las aproximaciones culturalistas o economicistas la globalización presenta sus bondades o sus aspectos más terroríficos. Si se privilegia un énfasis en lo cultural,

la globalización proyecta un balance positivo. Implica una celebración de la diferencia, un descentramiento multicultural que posibilita la interacción a través de nuevas redes de participación ciudadana gracias a los lenguajes de lo que Mark Poster denomina «nueva edad de los media» [1995], un recorrido que recuerda a una versión de las tesis posmodernas de Vattimo, las de la pérdida de densidad de un real revelado como constructo, conformado por la interacción y el cruce de los diversos lenguajes o dialectos individuales. Esta pérdida de densidad de lo real o realización posmoderna del nihilismo activo nietzscheano que ingresa en el pensamiento de Vattimo como «oportunidad» [Vattimo, 1994] para las voces subalternas, que por vez primera dialogan con las voces de la hegemonía, ha funcionado también, salvando las distancias, en el pensamiento latinoamericanista de Emil Volek [1994] o Nelly Richard [1994]. Pero si se pone el acento en lo económico, la globalización arrostra la mundialización del capitalismo, el empobrecimiento global y la concentración de la riqueza cada vez en las manos de menos individuos, la estandarización y desaparición de las soberanías nacionales, la macdonalización o norteamericanización cultural, el neoliberalismo económico como fin de la historia y la agonía de lo político en el útero de los medios masivos. La globalización constituye un nuevo modo acumulativo de producción de la riqueza, por el que el capitalismo adquiere una dimensión global que rebasa toda configuración nacional, internacional o multinacional; como señalan Castro-Gómez y Mendieta [1998], ya no son «los procesos del fordismo y sus tecnologías de transporte, quienes sostienen la circulación material del capital sino que ésta se ha virtualizado por completo» [Castro-Gómez y Mendieta, 1998: 5], el mundo se ha transformado en una sociedad planetaria en virtud de unas nuevas «comunicaciones globales» [Luhmann, 1993]. Lynne Philips afirma que «para los optimistas, existe la posibilidad de reconfigurar las relaciones de poder y repensar las relaciones sociales y las alternativas globales. Los escépticos y críticos expresan su preocupación acerca de los costos potenciales y actuales de la globalización respecto de la capacidad de la gente de mantener el control sobre sus estilos de vida y modos de pensamiento» [Phillips, 1998: xii, cit. en Reati, 2006: 23]. En este escenario, la «narrativa latinoamericana», cuyas formas de existencia o inexistencia serán objeto de discusión en este libro, recorre caminos que asumen la complejidad de unos tiempos en los que contradictoriamente la diferencia puede ser también una forma de la ubicuidad del imperialismo, la fragmentación y diversidad cultural la contracara de la estandarización mundial, la internacionalización y el cosmopolitismo una redefinición de aspectos locales que se habían desatendido. Por eso, como señalan Fernando Reati [2006] y Néstor García Canclini [1999], el espacio

híbrido que traza la cultura en una Latinoamérica globalizada está lejos de poder adscribirse en una de las dos soluciones, ni McDonald's, ni Macondo.

El presente libro recoge el diálogo que tuvo lugar en Granada los días 23, 24, 25 de abril de 2007 en el Seminario internacional sobre narrativa latinoamericana contemporánea: «Entre lo local y lo global, últimas tendencias de la narrativa latinoamericana (1990-2006)» que dio a luz una serie de trabajos que se entregan a la apasionante labor de desbrozar, desde una perspectiva multidisciplinar, a través del análisis de los textos literarios de los noventa hasta nuestros días, el laberinto de la producción narrativa latinoamericana de los últimos años, poniendo en crisis y valorando los paradigmas con los cuales se ha venido abordando su estudio.

En el artículo que abre la primera sección del libro, titulada «Cartografías de la narrativa latinoamericana en tiempos de Globalización», Francisca Nogueroles traza inicialmente el mapa de actuación sobre el que enfocar la mirada. En «Narrar sin fronteras», Nogueroles encuentra las claves que explican el conjunto de la producción narrativa latinoamericana de los últimos años en el concepto de *extraterritorialidad*, por el que la creación literaria se revela ajena al «prurito nacionalista» que ha sido hegemónico en los análisis del patrimonio cultural latinoamericano y que incluso hoy sigue vigente en ciertos foros académicos. Nogueroles afirma que la imposibilidad de trazar fronteras no sólo afecta al eje Norte-Sur, con la desterritorialización y reterritorialización de los narradores en un nuevo contexto globalizado, que da como resultado narrativas como la de los «nuyorican», puertorriqueños en Nueva York, o la que temáticamente construye identidades transnacionales de latinoamericanos en España, sino también a fronteras internas, fronteras lingüísticas en zonas limítrofes entre Brasil y diferentes países de habla hispana- en Paraguay, el *espangüés* -mezcla de español, portugués y guaraní- y a fronteras entre la cultura masiva, la tecnología de la información y la tradición literaria culta.

Fernando Aínsa va más allá del aeropuerto de Carrasco para abordar el devenir de la literatura en el Uruguay desde el fin de la dictadura en adelante, señalando en «Una narrativa desarticulada: desde el sesgo oblicuo de la marginalidad», los hilos de conexión con la tradición literaria nacional y las líneas de fuga a que apuntan algunos de sus narradores más representativos. Aínsa encuentra en el concepto de «mirada oblicua» o «realismo oblicuo», como perspectiva marginada desde la que mirar y desautomatizar una realidad herida por traumas no resueltos, en un campo que se constituye entre la mirada descreída de Onetti y el fantástico en lo cotidiano de Felisberto Hernández, la opción narrativa de autores como Teresa Porzecanski, Hugo

Burel o Rafael Courtoisie, que se proyecta en otros más jóvenes, como Henry Trujillo, Pablo Casacuberta o Gabriel Peveroni.

Jesús Montoya Juárez en su artículo «Aira y los airianos: literatura argentina y cultura masiva desde los noventa», analiza el modo en el que la narrativa de Aira transforma el campo literario en Argentina, generando conexiones con la obra de autores jóvenes, planteando una literatura que es también un modo de acceso al canon, reelaborando a sus precursores. Esas conexiones en la narrativa argentina desde mediados de los noventa- Bizzio, Cucurto, Rosetti- pasan por un modo de trabajo específico de los conceptos de realismo y de representación, un modo oblicuo de posicionarse respecto del mercado y de la institución académica y la disolución de categorías como la oposición realismo-fantástico, literatura-cultura de masas, reconfigurando las condiciones mismas desde las cuales se puede entender la literariedad de estas ficciones en tanto construcción de determinadas «ecologías culturales».

Santiago Roncagliolo en «Cocaína y terroristas: quince años de literatura peruana», realiza un recorrido por la representación de lo político en la narrativa peruana de los últimos años. La temática de la droga y la violencia conforman literariamente lo que se conoce como realismo sucio en América Latina, que en el Perú tiene fuertes conexiones con la denuncia de los abusos de una «democracia asesina». Roncagliolo critica la todavía obligada desterritorialización de las novelas que ponen en conexión la violencia con la corrupción política peruana, en un país en el que «los grandes abusos del estado no fueron obra de dictaduras sino de democracias (y por cierto, de gobiernos tanto de derechas como de izquierdas)», moleestamente leídas en Lima. Ejemplos de ello los constituyen *La hora azul*, de Alonso Cueto, *De amor y de guerra*, de Andrés Ponce, o la novela del propio Roncagliolo *Abril Rojo*. Para una reconstrucción literaria de estos años, señala Roncagliolo, Lima debe leer a sus escritores andinos, que han continuado escribiendo y reflexionando sobre esos temas «desde una perspectiva diferente y enfrentada a la de Lima».

Daniel Noemí se pregunta «Y después de lo post, ¿qué?», para lanzar incisivas propuestas sobre las formas de representación de una literatura que postula una aceleración nueva para lograr la visibilidad de una realidad globalizada en Latinoamérica. Los textos analizados por Noemí, hijos de la globalización y del nuevo siglo, podrían configurar una nueva forma de realismo «que podemos denominar neoliberal, o mejor, realismos, en plural, neoliberales» en un «juego oximorónico entre la realidad a la que indican y la crítica que de ella podemos elaborar». Un realismo que recoge la tradición realista del XIX y ha hecho suyas las experiencias de las vanguardias históricas y recientes, un realismo como «visualización visceral y traumática de la rea-

lidad» que remeda el «destello fotográfico», que pretende articularse como alegoría ante todo de una escritura como único espacio de resistencia ante la crisis desde el reconocimiento de configurarse en un difícil equilibrio obligado por y para el mercado.

Sobre mercado y narrativa reflexionan desde dos perspectivas «opuestas», como son la del editor y la del escritor, los textos de Yanitzia Canetti y Jorge Volpi. Volpi postula una crítica de las cristalizaciones de lo latinoamericano al uso elaboradas por la crítica académica y las multinacionales de la edición, por la que «más que una novela, se vendía un 'concepto', una idea casi turística de lo que *debía ser* Hispanoamérica». Volpi analiza en ese sentido los manifiestos literarios de los autores latinoamericanos de los noventa, como la antología *McOndo* o el *Manifiesto del Crack*, y los define como «el intento de escapar de la *marca* 'narrativa hispanoamericana', aunque para Volpi ello no deba suponer que los nuevos narradores pretendieran abjurar del *Boom* — «el cual, por el contrario, encarnaba la posibilidad de engarzarse con una de las tradiciones más ricas de la literatura hispanoamericana»—. El artículo de Volpi deconstruye la supuesta especificidad de la literatura hispanoamericana, hoy, en unos narradores que se sienten hijos de diferentes tradiciones culturales, no exclusivamente literarias, que no se quieren recortar en la tradición literaria que los «globalifóbicos» pretenden seguir considerando «latinoamericana». Para Volpi la literatura latinoamericana existe como creencia, como el reconocimiento de una identidad estratégica, y no ya como un canon o un corpus definidos.

Yanitzia Canetti cierra la primera sección del libro, dedicada a miradas panorámicas sobre la narrativa reciente. En «La literatura contemporánea, víctima del despotismo comercial y la globalización», plantea una lúcida mirada sobre el funcionamiento del mercado de la edición de textos literarios, los diferentes actantes integrados en él y sobre cómo este sistema influye decisivamente en la creación. Los vericuetos por los que atraviesa un manuscrito —canales comerciales, concursos literarios, agentes literarios, condicionamientos de la propia editorial, internet— antes de llegar a las librerías son desgranados pormenorizadamente partiendo del hecho de que las transformaciones radicales que el desarrollo de la globalización impone a los creadores transforman, según Canetti, no ya el producto final, el libro, sino el propio proceso de escritura, por lo que el papel del escritor no estriba en mantenerse al margen del mercado, sino en ingresar a él para defender su obra en ese terreno.

En la sección «Desencuentros en el canon latinoamericano de los años noventa» se incluyen textos que buscan resituar el trabajo de constelaciones

de escritores latinoamericanos en el contexto cambiante del mercado editorial y el canon literario desde finales de los noventa.

Álvaro Salvador analiza en «Apostillas a *El otro boom de la narrativa hispanoamericana: los relatos escritos por mujeres desde la década de los ochenta*» las marcas de género de la narrativa femenina desde los años ochenta en Latinoamérica y su desarrollo en la década siguiente. Salvador analiza el modo en que la precisa distancia que narradoras como Laura Esquivel, Isabel Allende o Ángeles Mastretta, en los ochenta, mantienen respecto de estructuras melodramáticas y sentimentales, tradicionalmente vinculadas al espacio de lo femenino, incorporadas en el discurso narrativo, logran una alegoría simbólica que se transforma en un arma política en términos de una «reivindicación de una individualidad llena de fuerza emocional y sentimental, [...] desde la sinceridad que proporciona la plena conciencia de una condición marginal y periférica», así como, también, el desafilado de las propuestas narrativas de algunas de estas escritoras ante las urgencias que plantea el mercado editorial en los noventa.

Carlos Franz realiza en «De Donoso a Bolaño: Entre el lector culto y el lector o-culto» un recorrido por los modos de leer exigidos por la narrativa chilena a través de la obra capital de José Donoso y Roberto Bolaño, representantes ambos de una obra no entendida como libro sino como «biblioteca perfecta», que hace que sus evidentes diferencias en este sentido se vuelvan conexiones. La obra de Bolaño atestigua para Franz el cambio profundo en el paradigma de lector y en la praxis de lectura, exigidos ahora por la «distopía mercantil de una literatura dispersa». Si Donoso estuvo «anclado en la tradición de la prosa narrativa hasta mediados del siglo pasado», Bolaño viene de la poesía que, «cuando él se formó ya había sido desertada por los lectores que no fueran [...] poetas».

Jorge Benavides reivindica la generación de autores de los años ochenta que prácticamente en España pasa desapercibida hasta la década siguiente, polemizando con la perspectiva crítica que hasta McOndo encuentra una cierta sequía imaginativa desde el Boom. Lo que ocurrió con toda una generación de autores que fueron leídos por los jóvenes globalizados antes de su migración frecuente a Europa o Estados Unidos, sostiene, es que difícilmente traspasaron en los ochenta sus fronteras nacionales, víctimas de una balcanización promovida por la industria editorial en los países del Subcontinente.

En la última sección, «Lecturas de/en la narrativa latinoamericana (1990-2006)», se recogen estudios sobre las poéticas de narradores de estos años, sus modos de representar lo político e incorporar diferentes lenguajes mass-

mediáticos o musicales, y su diálogo con la tradición en sus propuestas estéticas.

Desde la mirada de Eduardo Becerra en «¿Qué hacemos con el abuelo? *La materia del deseo* de Edmundo Paz Soldán», la narrativa del Crack o McOndo, de la que podría ser excelente termómetro la escritura de Edmundo Paz Soldán, se recorta en un doble movimiento de búsqueda de reconocimiento en sus abuelos literarios, los narradores del *boom*, y en su deseo de cometer una «traición». En *La materia del deseo*, Becerra analiza toda una serie de alusiones y guiños al contexto literario del pasado reciente, en los que se explicita una nostalgia por un texto rotundamente renovador en el campo de la narrativa hispanoamericana.

Ángel Esteban analiza la reconstrucción de la identidad cubana a cargo de Leonardo Padura sobre el *topos* de las sucesivas reiteraciones y temporalidades cíclicas que han marcado las descripciones de la identidad antillana. En Padura, a diferencia de Arenas, no aparece el «discurso directo, claro de la resistencia desesperada», posible sólo desde la condición de enfermo y exiliado de este último, sino el empleo de la metaficción histórica como única posibilidad de expresión de un malestar en la sensibilidad que es vivido como repetición circular, para el que recurre a la figura del poeta cubano José María de Heredia y la represión que vivió como forma velada de referir la dramática situación que vive la isla en el presente.

Ana Marco González realiza en «Del danzón al concierto barroco: un recorrido literario musical por la narrativa de Gonzalo Celorio» un recorrido comparatístico por la narrativa del escritor mexicano Gonzalo Celorio, que, partiendo del danzón, se inscribe tardíamente en la tradición carpenteriana del barroco americano, para posteriormente señalar la vital importancia de la música popular en la narrativa mexicana de los últimos años.

Finalmente, se cierra el volumen con la contribución de Edmundo Paz Soldán, que en «Roberto Bolaño: literatura y apocalipsis», recorta la utilización de la tecnología de la reproducción fotográfica en Julio Cortázar y Roberto Bolaño, y señala el modo en que ambas obras suponen, en realidad, dos reflexiones acerca de las posibilidades del arte de dar testimonio de la realidad en dos contextos diferenciados.

Aunque para construir relatos realistas sobre las culturas latinoamericanas de hoy sea necesario visibilizar todas las contradicciones que se ponen de manifiesto en este prólogo, ninguno de los textos recogidos en este volumen podría incluirse en la «estirpe de los apocalípticos» [Becerra, 1999: XV]. Bajo el título *Entre lo local y lo global: la narrativa latinoamericana en el cambio de siglo (1990-2006)* este libro propone un conjunto de lecturas lúcidas sobre

la narrativa latinoamericana de las últimas dos décadas, haciendo énfasis en los desafíos que enfrenta. Siendo conscientes de la inconveniencia e imposibilidad de cualquier generalización o esencialismo —sería ilusorio hablar de una única «narrativa latinoamericana» o «hispanoamericana»— ante un objeto múltiple y fragmentario, creemos que este trabajo plantea estimulantes preguntas sobre las transformaciones de la literatura contemporánea y su futuro, sobre las que los lectores proyectarán sus propias respuestas.

Bibliografía

- BECERRA, Eduardo (1999): «Momento actual de la narrativa latinoamericana: otras voces, otros ámbitos». En: Eduardo Becerra (comp.), *Lineas aéreas*. Madrid: Lengua de Trapo, XIII-XXV.
- BRUNNER, José Joaquín (1994): «Tradicionalismo y modernidad en la cultura latinoamericana». En: Herman Herlinghaus y Monika Walter (comps.), *Posmodernidad en la periferia, enfoques latinoamericanos de la nueva teoría cultural*. Berlin: Astrid Larger, 48-82.
- CASTRO-GÓMEZ, Santiago y MENDIETA, Eduardo (1998): «La translocalización discursiva en tiempos de globalización». En: Santiago Castro Gómez y Eduardo Mendieta (comps.), *Teorías sin disciplina: latinoamericanismo, poscolonialidad y globalización a debate*. México: Porrúa, 3-25.
- GARCÍA CANCLINI, Néstor (1999): *La globalización imaginada*. México: Paidós.
- JAMESON, Fredric (1998): «Notes on Globalization as a Philosophical Issue». En: Fredric Jameson y Masao Miyoshi (comps.), *The Cultures of Globalization*. Durham/London: Duke University Press, 54-77.
- LUHMANN, Niklas (1993): *Risk. A Sociological Theory*. New York: De Gruyter.
- POSTER, Mark (1995): «Postmodern Virtualities». En: Mike Featherstone y Roger Burrows (eds.), *Cyberspace, Cyberbodies, Cyberpunk. Cultures of Technological Embodiment*. Thousand Oaks/New Delhi: Sage, 79-95.
- REATI, Fernando (2006): *Postales del porvenir: La literatura de anticipación en la Argentina neoliberal (1985-1999)*. Buenos Aires: Biblos.
- RICHARD, Nelly (1994): «Latinoamérica y la posmodernidad». En: Herman Herlinghaus y Monika Walter (comps.), *Posmodernidad en la periferia, enfoques latinoamericanos de la nueva teoría cultural*. Berlin: Astrid Larger, 210-222.
- VATTIMO, Gianni (1994): «La posmodernidad, ¿una sociedad transparente?». En: Vattimo et al., *En torno al posmodernismo*. Barcelona: Anthropos, 9-19.
- VOLEK, Emil (1994): *Literatura hispanoamericana entre la modernidad y la postmodernidad*. Santa Fe de Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.